

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, który zadał Adoniaszowi* cios, tak że ten umarł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, który zadał Adoniaszowi śmiertelny cios i pozbawił go życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, i ten zadał mu cios, tak że umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak posłał król Salomon Banajasa, syna Jojadowego, który się nań targnął, i zabił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał król Salomon przez rękę Banaje, syna Jojady, który go zabił, i umarł
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król Salomon przekazał to synowi Jojady, Benajaszowi, który zadał tamtemu cios, tak że umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaraz też król Salomon posłał Benaję, syna Jehojady, który zadał mu cios, tak że zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, a ten ugodził Adoniasza śmiertelnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Salomon posłał syna Jojady Benajasza i ten zadał Adoniaszowi śmiertelny cios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na rozkaz króla Salomona Benajahu, syn Jenojady, zadał mu cios, i [ten] umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв цар Соломон рукою Ванея сина Йодая і забив його, і помер Адоній в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym król Salomon powierzył go Benajahu, synowi Jehojady; a ten pchnął go mieczem tak, że padł trupem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król Salomon natychmiast posłał przez Benajasza, syna Jehojady, a ten zadał mu cios, tak iż umarł.

¹⁾ Za G, wg której: Adoniasz umarł w tym dniu.